



Publicado en Mujeres en Red. El periódico feminista

<http://www.mujeresenred.net/spip.php?article11>

Una informática con lenguaje no sexista

- Tecnología - Software Libre -



Montserrat Boix

[Seguir a @montserratboix](#)

```
!function(d,s,id){var js,fjs=d.getElementsByTagName(s)[0];if(!d.getElementById(id)){js=d.createElement(s);js.id=id;js.src="//platform.twitter.com/widgets.js";fjs.parentNode.insertBefore(js,fjs);}}(document,"script","twitter-wjs");
```

En inglés no parece que se plantee el problema pero cuando nos encontramos los programas informáticos traducidos al castellano, catalan, etc. vemos cómo se masculiniza el idioma, lo que no facilita para nada sino todo lo contrario el acercamiento de las mujeres a las TIC además de mantener la discriminación a través del lenguaje sexista.

El Software Libre nos permite modificar libremente los ficheros de los programas y, por tanto, podemos modificar los ficheros de texto y lograr que esos programas se presenten en versión no sexista, sin descartar, faltaría más, la presión necesaria para que de entrada los programas informáticos utilicen fórmulas no sexistas en su versión original... Programas informáticos y también manuales de uso, claro.

En Andalucía por ejemplo, el paquete de programas de Software Libre que la Junta de Andalucía distribuye en las escuelas "Guadalinex-edu" está escrito todo en masculino -¿como vamos a trabajar posteriormente por la coeducación y con el concepto de igualdad de derechos y oportunidades entre niños y niñas?- y el paquete de programas genérico se denomina "Guadalinex-ciudadano" con lo fácil que hubiera resultado ponerle el nombre de "Guadalinex-ciudadanía", no?

En muchas ocasiones no se trata de "mala fe" ni de ánimo de exclusión... simplemente quienes elaboran los programas y manuales -en su mayoría hombres- "no se les ocurre" que podrían buscar formas menos excluyentes para las mujeres en lenguaje.

No es pretensión de este texto criticar el trabajo de la Junta de Andalucía en relación a las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación), todo lo contrario, ya que están haciendo una estupenda labor en el acercamiento de las tecnologías a la ciudadanía y en el impulso de la formación en TIC a través de la opción de Software Libre, una opción que consideramos la más democrática en comunicación y la opción que mejor garantiza los derechos de esta ciudadanía en la Sociedad de la Información que se está perfilando. Felicitamos la iniciativa al igual que reconocemos el trabajo pionero en este sentido de Extremadura con Linex.

Resulta fundamental, sin embargo, llamar la atención y plantear una reflexión sobre esta Sociedad de la Información que se está creando, sobre los derechos de no discriminación entre hombres y mujeres en la misma. El lenguaje también en informática es fundamental y la utilización de un lenguaje no sexista en este territorio es básico para combatir la brecha digital de género que lejos de decrecer, está aumentando.

Es vital, pues, impulsar la reflexión sobre un vocabulario no sexista en la informática.

Algunos ejemplos que iremos completando:

usuario - **identificante** (en el login) y **persona usuaria** o grupos usuarios según el contexto.

administrador - **administración**

redactor - **redacción**

ciudadano - **ciudadanía**

el que - **quien la persona que**

experto - **persona experta)**

Nota: sin duda otra opción interesante en estos momentos en los cuales no existe una normalidad en el uso no sexista del lenguaje es la utilización aleatoria del masculino y el femenino en los programas, de tal manera que una mujer se encontrará referida en ocasiones desde el masculino pero un varón podrá acostumbrarse también a sentirse incluido en el femenino, fórmula especialmente interesante en la educación y en la reflexión sobre la igualdad de derechos y oportunidades por la que estamos luchando.

Más información:

[Mujeres en Red por el Software Libre y no sexista](#)